

REMS Eskimo



deu	Betriebsanleitung	3
eng	Instruction Manual	5
fra	Notice d'utilisation	6
ita	Istruzioni d'uso	8
spa	Instrucciones de servicio	9
nld	Handleiding	11
swe	Bruksanvisning	13
nno	Bruksanvisning	14
dan	Brugsanvisning	16
fin	Käyttöohje	17
por	Manual de instruções	19
pol	Instrukcja obsługi	21
ces	Návod k použití	22
slk	Návod na obsluhu	24
hun	Kezelési utasítás	25
hrv	Upute za rad	27
slv	Navodilo za uporabo	28
ron	Manual de utilizare	30
rus	Руководство по эксплуатации	31
ell	Οδηγίες χρήσης	33
tur	Kullanım kılavuzu	35
bul	Ръководство за експлоатация	37
lit	Naudojimo instrukcija	39
lav	Lietošanas instrukcija	40
est	Kasutusjuhend	42

REMS GmbH & Co KG
Maschinen- und Werkzeugfabrik
Stuttgarter Straße 83
D-71332 Waiblingen
Telefon +49 7151 1707-0
Telefax +49 7151 1707-110
www.rems.de





Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3

Wymiana butli podczas pracy nie powinna trwać dłużej niż 7 minut gdyż później lodowy korek w rurze zaczyna się topić.

Po zakończeniu pracy zamknąć zawór butli i poczekać aż opadnie ciśnienie w węzłach ciśnieniowych. Dopiero **po pełnym rozmrożeniu** wykręcić ostrożnie uchwyty z kolnierzy mrozących i zdemontować kolnierze.

4. Czas zamrażania

Podane w tabeli czasy zamrażania i zużycia CO₂ są wielkościami orientacyjnymi i odpowiadają temperaturze wody ok. 20°C. Jeżeli temperatura wody jest wyższa to wzrasta czas zamrażania i zużycia dwutlenku węgla. Ze wzrostem czasu zamrażania i zużycia dwutlenku węgla należy się liczyć również w przypadku rur z tworzyw sztucznych z uwzględnieniem rodzaju tworzywa.

Tabela:

Średnica rury	Materiał	Czas zamrażania	Zużycie CO ₂	Ilość pojedynczych zamrożeń przy wykorzystaniu 10 kg butli*
3/8"/10/12 mm	stal	1 min	60 g	165
	miedź	1 min	65 g	160
1/4"/ 15 mm	stal	1 min	75 g	130
	miedź	2 min	135 g	75
3/8"/ 18 mm	stal	2 min	150 g	65
	miedź	3 min	200 g	50
1/2"/ 22 mm	stal	3 min	225 g	45
	miedź	5 min	330 g	30
3/4"/ 28 mm	stal	5 min	350 g	29
	miedź	7 min	450 g	22
1" / 35 mm	stal	7 min	500 g	20
	miedź	10 min	650 g	15
1 1/4"/ 42 mm	stal	11 min	700 g	15
	miedź	14 min	900 g	11
1 1/2"	stal	16 min	1050 g	10
	miedź	24 min	1450 g	7
2" / 60 mm	stal	29 min	1900 g	5

* nie uwzględniono czasu pracy.

5. Usterki

Usterka:

Na rurze nie tworzy się warstwa szronu.

Przyczyna:

- Za krótki czas mrożenia. Sprawdźcie czas mrożenia podany w tabeli.
- Nie wylądzone pompy, pobór wody.
- Pusta butla lub zamknięty zawór butli.
- Zapchany otwór w dławiku wstępnym w przyłączy trójnikowym.
- Zapchany filtr dyszy inżektora. Dyszę inżektora wykręcić, filtr ostrożnie przepchnąć od tyłu przez uchwyt. Filtr oczyścić (przedmuchać).

6. Utylizacja

REMS Eskimo po zakończeniu użytkowania nie wolno wyrzucać razem z odpadami z gospodarstw domowych.

7. Gwarancja producenta

Okres gwarancji wynosi 12 miesięcy od momentu przekazania nowego produktu pierwotnemu użytkownikowi. Datę przekazania należy udowodnić przez nadesłanie oryginalnej dokumentacji nabycia, która musi zawierać datę zakupu i oznaczenie produktu. W okresie gwarancji będą usuwane bezpłatnie wszystkie zaistniałe błędy w funkcjonowaniu sprowadzające się po udowodnieniu do błędów produkcyjnych lub materiałowych. Przez usuwanie wad okres gwarancji dla produktu nie będzie podlegał ani przedłużeniu, ani odnowieniu. Ze świadczeń gwarancyjnych wykluczone są szkody zaistniałe wskutek naturalnego zużycia, nieprawidłowego obchodzenia się lub nadużywania lub lekceważenia przepisów eksploatacji, nadmiernego obciążania, niezgodnego z przeznaczeniem zastosowania, własnej lub obcej ingerencji lub wskutek innych przyczyn nieuznanych przez firmę REMS.

Świadczenia gwarancyjne mogą być dokonywane tylko przez autoryzowane przez firmę REMS warsztaty naprawcze. Reklamacje będą uznawane tylko, jeśli produkt zostanie dostarczony do autoryzowanych przez firmę REMS warsztatów naprawczych bez uprzedniej ingerencji i w stanie nierozbezbawionym. Wymieniane produkty i części przechodzą na własność firmy REMS.

Koszty przesyłki docelowej i powrotnej ponosi użytkownik.

Ustawowe prawa użytkownika, a w szczególności jego roszczenia odnośnie świadczeń gwarancyjnych na wady względem sprzedawcy nie są ograniczone niniejszą gwarancją. Niniejsza gwarancja producenta ważna jest tylko dla nowych produktów, nabytych i eksploatowanych w Unii Europejskiej, Norwegii i Szwajcarii.

Dla niniejszej gwarancji obowiązuje prawo niemieckie z wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG).

8. Wykaz części

Wykaz części patrz www.rems.de → Downloads → Spis części zamiennych.

Překlad originálu návodu k použití

Všeobecná bezpečnostní upozornění

VAROVÁNÍ

Čtěte před uvedením do provozu!

Přístroj je vyroben podle stavu současné techniky a dle uznávaných bezpečnostních technických pravidel a je provozně bezpečný. Přesto mohou při nesprávném použití nebo použití neodpovídajícímu danému účelu vzniknout nebezpečí pro uživatele nebo třetí osoby, resp. věcné škody. Čtěte proto bezpečnostní pokyny a dodržujte je!

Všechny bezpečnostní pokyny a instrukce si uschovejte do budoucna.

Přístroj používejte jen k tomu účelu, pro který je určen a při respektování všeobecných bezpečnostních předpisů a předpisů ochrany před úrazem.

A) Pracovní místo

- Pracovní místo udržujte v pořádku. Nepořádek skrývá nebezpečí úrazu.
- Zabraňte nebezpečným vlivům okolí (např. hořlavé kapaliny nebo plyny).
- Během používání přístroje zabraňte v přístupu dětem nebo ostatním osobám. Při rozptýlení můžete ztratit kontrolu na přístrojem.
- Postarejte se o dobré osvětlení pracovního místa.
- Dbejte na dobrý postoj během práce.
- Jakákoli svévolná změna na přístroji není z bezpečnostních důvodů dovolena.
- Opotřebované díly neprodleně vyměňte.

B) Bezpečnost osob

- Nasadte pouze poučené osoby. Mladiství smí používat přístroj jen tehdy, pokud jsou starší 16-ti let, je to nutné k dosažení jejich vzdělávacího cíle a jsou pod dohledem odborníka.
- Noste přiléhavý pracovní oděv, chraňte volně visící vlasy, odložte šperky a pod.
- Používejte osobní ochranné prostředky (ochranné brýle, rukavice).
- Pro osobní bezpečnost, pro zajištění funkce odpovídající určení přístroje a pro zachování nároku na záruku používejte jen originální příslušenství a originální náhradní díly.

Speciální bezpečnostní pokyny pro zacházení s kyslíčnickem uhličitým CO₂

VAROVÁNÍ

- Nadechnutí CO₂ v koncentrované formě je pro člověka nebezpečné. Proto nesmí být CO₂ ve vysokých koncentracích obsažen v nadechovaném vzduchu. **Hrozi nebezpečí udušení!!!**
- Pokud by unikal CO₂ z nějakého CO₂-zařízení nebo z defektního bezpečnostního ventilu, musí být tento okamžitě vyveden do volného prostoru. Nízko položené prostory (jímky, šachty, sklepy) je nutno okamžitě opustit.
- Pracujte jen v dobře větraných prostorách. CO₂ je nejedovatý a nehořlavý, avšak těžší než vzduch. Shromažďuje se proto při nedostatečném větrání u země a vytlačuje vzduch. **Nebezpečí udušení!**

VAROVÁNÍ

- Práce s otevřeným plamenem nesmí být prováděny v oblasti do 60 cm od zmrazeného místa.
- Neťlučte nářadím do zmrazené manžety (nebezpečí prasknutí).
- Zabraňte v přístupu ostatním osobám, obzvláště dětem, chraňte také zvířata! Suchý led vyvolává při doteku s kůží popáleniny. Po ukončení práce nevyhazujte neopatrně suchý led z manžet pryč, nýbrž ho dejte např. do odpadkového koše.

VAROVÁNÍ

Zacházení s CO₂-láhevmi

- Neautorizované přelévání CO₂ z jedné plynové láhve do druhé je z bezpečnostně-technického hlediska velmi riskantní a mělo by být bezpodmínečně prováděno odpovídajícím způsobem vyškoleným personálem autorizovaného plynického závodu.
- CO₂-ventily na láhvi mají často přetlakovou pojistku v podobě průtřzného kotouče, který je převlečnou maticí připevněn na ventilu. Tímto zařízením nesmí být v **žádném** případě manipulováno, aby bylo zabráněno nechtěnému úniku CO₂.
- CO₂-sníh může být v mnoha ohledech nebezpečný. Pokud vycházející proud zasáhne lidskou kůži, existuje nebezpečí popálení chladem.
- CO₂-láhve se stoupací trubici jsou jako takové plyním závodem jednoznačně označovány a mají **červené** ruční kolečko ventilu.

Odběr z CO₂-láhvi se stoupací trubici

- CO₂ musí být z CO₂-láhve odebírán kapalným, aby mohl být vytvořen CO₂-sníh (suchý led). Proto používejte pouze CO₂-láhve se stoupací trubici. Na láhev nepřipojujte žádný omezovač tlaku. Láhev postavte kolmo, zajistěte proti pádu.
- CO₂-láhev nemůže být z technických důvodů nikdy úplně vyprázdněna. Nikdy nemanipulujte s tryskami, manžetami nebo ventily, také ventily láhvi.

VAROVÁNÍ

- Odběrové zařízení musí být odpovídajícím způsobem tlakovzdorné a vhodné pro kapalnou CO₂. Bylo by **životu nebezpečné**, pokud by byla např. CO₂-láhve se stoupací trubici s nebo bez redukčního tlakového ventilu připojena na sud piva. Sud piva by v žádném případě neodolal tlaku zplněného kapalného CO₂ a explodoval by.
- Zledovatělý ventil láhve se eventuelně nemusí dát bezpečně uzavřít. Z bezpečnostních důvodů je nutno čekat tak dlouho, až ventil opět roztaje. Nesmí být v

žádném případě našroubován kryt láhve, protože by se mohl tento díky suchému ledu popř. vytvořenému sněhu ocitnout pod tlakem a při manipulaci by existovalo velké nebezpečí zranění.

VAROVÁNÍ

Přeprava CO₂-plynových láhví

- Přeprava láhví se stlačeným plynem by měla probíhat jen vozíky na láhve, u malých zásobníků ve vhodných nosičích nebo v paletě na láhve. Láhve se stlačeným plynem nepřevážte jeřábem za ochranu ventilu (např. ochranný kryt láhve nebo uzávěr). Zařízení pro ochranu ventilu jsou určena výhradně k ochraně ventilu a nesmí být používána k nadzvedávání jeřábem nebo vázacími prostředky (např. řetězy).

Skladování CO₂-plynových láhví

- Před vyprázdněním láhvi na stlačený plyn je třeba posoudit nebezpečí ohrožení.
- K vyprázdnění připojené láhve na stlačený plyn je nutno vždy zajistit proti pádu či převrácení.
- Než budou připojeny zásobníky na stlačený plyn, musí být zajištěno, aby nebylo možné zpětné proudění ze systému vedení do láhve se stlačeným plynem.
- **Dbejte bezpečnostních pokynů výrobce CO₂.**

Vysvětlení symbolů

VAROVÁNÍ

Nebezpečí se středním stupněm rizika, které může při nerespektování mít za následek smrt nebo těžká zranění (nevratná).



Před použitím čtěte návod k použití



Ekologická likvidace

1. Technická data

Použití odpovídající určení

VAROVÁNÍ

REMS Eskimo jen k účelu, pro který je určen – k zmrazování nevyprázdněných potrubních rozvodů chladičem kyslíčnickem uhlíčitým (CO₂). Všechny jiné použití neodpovídají určení a jsou tudíž nepřijatelná.

1.1. Oblast použití

Kapaliny všeho druhu, např. voda, mléko, pivo atd. v trubkách z oceli, mědi, litiny, olova, hliníku, umělých hmot a dalších. Velikost trubek 1/8–2", příp. 10–60 mm.

Ledová zátka v trubce odolává tlaku cca. 500 barů.

1.2. Chladiivo

Kyslíčnick uhlíčitý (CO₂) je k dostání u prodejců v lahvičkách různých velikostí. Volte pokud možno velké láhve.

1.3. Hlučnost

Emisní hodnota na pracovišti 75 dB (A).

2. Uvedení do provozu

Z ventilu láhve s CO₂ odstraňte zapečetění. Na ventil láhve našroubujte přípojku s T-rozdělovačem (pravý závit). Na T-rozdělovač našroubujte vysokotlaké hadice. Na vysokotlaké hadice našroubujte rukojeti s injektorovými tryskami (obr. 1). Vyberte manžety odpovídající velikosti trubky, přiložte je k trubce a upínací šrouby rovnoměrně – ne však příliš pevně utáhněte (Obr. 2). Nyní zatlačte rukojeti s injektory otáčivým pohybem až na doraz do otvoru v manžetě (obr. 3).

Pracujete-li pouze s jednou manžetou, musí být volná strana T-rozdělovače uzavřena závěrnou maticí. Pokud potřebujete zmrazit třetí nebo další místo, připojte k T-rozdělovači další T-rozdělovač (příslušenství).

3. Provoz

VAROVÁNÍ

CO₂ vytlačuje vzduch! REMS Eskimo nepoužívejte v nízké položených prostorách (jímkách, šachtách, sklepích). **Nebezpečí udušení!**

Vodu (nebo jinou kapalinu) lze v trubce zmrazit pouze tehdy, pokud neproudí, tzn., že se musí vypnout čerpadlo a musí se zamezit odběru vody. Před zmrazováním nechte vodu ochladit na teplotu okolí.

Ventil láhve úplně otevřete. Přívod potřebného množství CO₂ se reguluje automaticky. Na injektoru dochází k expanzi kapalného CO₂ a vytvoří se suchý led s teplotou –79°C, čímž dojde k zamrznutí vody v trubce. Po určité době se na trubce v okolí manžet vytvoří jinovatka. Pokud se jinovatka neuvolní po době uvedené v tabulce, lze usuzovat na to, že v potrubí proudí voda (vypněte čerpadlo, zamezte odběru vody!), anebo je voda příliš teplá. Během práce musí zůstat zachován přívod CO₂, a musí neustále unikat CO₂ mezi trubkou a manžetou (vyrovnávání tlaku). Pro jistotu mějte stále připravenou rezervní láhev.

Množství CO₂ v láhvi lze zjistit pouze zvážením.

Výměna láhve během práce nesmí překročit dobu 7 minut, protože jinak začne ledová zátka tát.

Po skončení práce ventil láhve uzavřete a vyčkejte, dokud tlak ve vysokotlakých hadicích neklesne. Vysokotlaké hadice odstraňte. **Po úplném rozmrznutí** opatrně vytočte rukojeti s injektorovými tryskami z manžet a manžety sejměte.

4. Doby zmrazování

Doby zmrazování a spotřeba CO₂, jež jsou uvedeny v tabulce, platí při teplotě vody cca. 20°C. Při vyšších teplotách vody se časy a spotřeba odpovídajícím způsobem mění. Při zmrazování plastových trubek je třeba – v závislosti na materiálu – počítat vesměs s podstatně vyššími hodnotami.

Tabulka:

Velikost manžety	Materiál	Doba zmrazování	Spotřeba CO ₂	Počet zmrazení na jednu manžetu u 10 kg láhve*
1/8" / 10/12 mm	ocel	1 min	60 g	165
	měď	1 min	65 g	160
1/4" / 15 mm	ocel	1 min	75 g	130
	měď	2 min	135 g	75
3/8" / 18 mm	ocel	2 min	150 g	65
	měď	3 min	200 g	50
1/2" / 22 mm	ocel	3 min	225 g	45
	měď	5 min	330 g	30
3/4" / 28 mm	ocel	5 min	350 g	29
	měď	7 min	450 g	22
1" / 35 mm	ocel	7 min	500 g	20
	měď	10 min	650 g	15
1 1/4" / 42 mm	ocel	11 min	700 g	15
	měď	14 min	900 g	11
1 1/2" / 54 mm	ocel	16 min	1050 g	10
	měď	24 min	1450 g	7
2" / 60 mm	ocel	29 min	1900 g	5

* Doba práce není brána v úvahu

5. Postup při poruchách

Porucha:

Na trubce se nevytvoří jinovatka.

Příčina:

- Doba zmrazení je ještě příliš krátká. Dodržujte doby zmrazování uvedené v tabulce.
- Nejsou vypnuta čerpadla, odběr vody.
- Láhev s kyslíčnickem uhlíčitým je prázdná nebo není otevřen ventil láhve.
- Předřazená škrtková klapka (otvor) v přípojce láhve s T-rozdělovačem je ucpaná.
- Filtr před injektorovou tryskou je ucpaný. Injektorovou trysku vyšroubujte, filtr opatrně ze zadu prostrčte skrz rukojet', filtr vyčistěte (vyfoukejte).

6. Likvidace

REMS Eskimo nesmí být po ukončení používání odstraněn do domácího odpadu, musí být řádně dle zákonných předpisů zlikvidován.

7. Záruka výrobce

Záruční doba činí 12 měsíců od předání nového výrobku prvnímú spotřebiteli. Datum předání je třeba prokázat zasláním originálních dokladů o koupi, jež musí obsahovat datum koupě a označení výrobku. Všechny funkční vady, které se vyskytnou během doby záruky a u nichž bude prokázáno, že vznikly výrobní chybou nebo vadou materiálu, budou bezplatně odstraněny. Odstraňováním závady se záruční doba neprodlužuje ani neobnovuje. Chyby, způsobené přirozeným opotřebením, nepřiměřeným zacházením nebo špatným užitím, nerespektováním nebo porušením provozních předpisů, nevhodnými provozními prostředky, přetížením, použitím k jinému účelu, než pro jaký je výrobek určen, vlastními nebo cizími zásahy nebo z jiných důvodů, za něž REMS neručí, jsou ze záruky vyloučeny.

Záruční opravy smí být prováděny pouze k tomu autorizovanými smluvními servisními dílnami REMS. Reklamacce budou uznány jen tehdy, pokud bude výrobek bez předchozích zásahů a v nerozebraném stavu předán autorizované smluvní servisní dílně REMS. Nahrazené výrobky a díly přechází do vlastnictví firmy REMS.

Náklady na dopravu do servisu a z něj hradí spotřebitel.

Zákonná práva spotřebitele, obzvláště jeho nároky na záruku při chybách vůči prodejci, zůstávají touto zárukou nedotčena. Tato záruka výrobce platí pouze pro nové výrobky, které budou zakoupeny v Evropské unii, v Norsku nebo ve Švédsku a tam používány.

Pro tuto záruku platí německé právo s vyloučením Dohody Spojených národů o smlouvách o mezinárodním obchodu (CISG).

8. Seznamy dílů

Seznamy dílů viz www.rems.de → Ke stažení → Soupisy náhradních dílů.